Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy wyszedł zaś on na ziemię wyszedł naprzeciw Niemu mąż pewien z miasta który miał demony od czasów znacznych i płaszcza nie zakładał i w domu nie pozostawał ale w grobowcach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyszedł na ląd, spotkał Go pewien człowiek z miasta; miał on demona i od dłuższego czasu nie nosił szaty i nie mieszkał w domu, tylko w grobowcach. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wyszedł) zaś on na ziemię, wyszedł naprzeciw mąż pewien z miasta, mający demona. I (przez) czas znaczny nie ubierał płaszcza i w domu nie pozostawał, ale w grobowcach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy wyszedł zaś on na ziemię wyszedł naprzeciw Niemu mąż pewien z miasta który miał demony od czasów znacznych i płaszcza nie zakładał i w domu nie pozostawał ale w grobowcach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie wyszedł na ląd, spotkał Go pewien człowiek z miasta. Był on opętany przez demona. Od dłuższego czasu nie nosił ubrania i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszedł na ląd, zabiegł mu *drogę* pewien człowiek z miasta, który od dłuższego czasu miał demony. Nie nosił ubrania i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstąpił na ziemię, zabieżał mu mąż niektóry z onego miasta, co miał dyjabły od niemałego czasu, a nie obłóczył się w szaty, i nie mieszkał w domu, tylko w grobach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wystąpił na ziemię, zabieżał mu niektóry mąż, co miał czarta już od dawnego czasu i nie obłóczył się w odzienie, i nie mieszkał w domu, ale w grobiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wyszedł na ląd, wybiegł Mu naprzeciw pewien człowiek z miasta, opętany przez złe duchy. Już od dłuższego czasu nie nosił ubrania i mieszkał nie w domu, lecz w grobowcach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszedł na ląd, zabiegł mu drogę pewien mąż z miasta, który był opętany przez demony i od dłuższego czasu nie nosił odzienia i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wychodził na brzeg, z miasta wybiegł Mu naprzeciw jakiś człowiek, który był owładnięty przez demony. Od dłuższego czasu nie zakładał żadnego ubrania i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy zszedł na ląd, z miasta wyszedł Mu naprzeciw pewien człowiek, opętany przez demony. Od dłuższego czasu nie nosił ubrania i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tylko wysiadł na ląd, zastąpił Mu drogę jakiś człowiek z miasta, mający demony w sobie. Od długiego czasu nie nosił on odzienia i nie mieszkał w domu, lecz w grobowcu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie Jezus wyszedł na ląd, zastąpił mu drogę pewien mężczyzna z tego miasta, nękany przez demony; od dłuższego czasu chodził bez ubrania, nie mieszkał w domu, ale w grobowcach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyszedł na ląd, wybiegł naprzeciw Niego z miasta jakiś mężczyzna opętany przez czarta. Od dłuższego czasu chodził bez ubrania i nie mieszkał w domu, ale w grobowcach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він зійшов на землю, зустрів їх один чоловік із міста, який мав бісів упродовж багатьох років, і в одіж не вдягався, мешкав не в домі, а в печерах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszemu zaś jemu aktywnie na ziemię podszedł do podspotkania mąż jakiś z tego miasta mający bóstwa pochodzące od daimonów, i naturalnym okresem czasu dostatecznym nie wdział się w szatę, i w żadnym domostwie nie pozostawał ale w wiadomych pamiątkowych miejscach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on wyszedł na ziemię, zabiegł mu drogę pewien mąż z miasta, który od dość dużego czasu miał demona. Nie ubierał też szaty oraz nie pozostawał w domu ale w grobowcach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua wysiadł na brzeg, wyszedł naprzeciwko Niego pewien człowiek z miasta, który miał demony. Od dawna nie nosił ubrań, a mieszkał nie w domu, ale w skalnych grobowcach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy on wysiadł na ląd, wyszedł mu naprzeciw pewien mężczyzna z miasta, mający demony. I przez dość długi czas nie nosił odzieży, i nie przebywał w domu, lecz między grobowcami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus schodził na brzeg, podbiegł do Niego człowiek, mieszkaniec pobliskiego miasta, opanowany przez złego ducha. Już od dłuższego czasu chodził nago i nie mieszkał w swoim domu, ale w cmentarnych grobowcach. |